

**Zeitschrift:** L'Hôtâ  
**Herausgeber:** Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien  
**Band:** 41 (2017)

**Artikel:** Gailainnes lattres : lettres galantes  
**Autor:** Chapuis, Bernard / Beuret, Simon  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1064546>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Bernard Chapuis  
Simon Beuret (Illustration)

## GAILAINNES LATTRES

### LETTRES GALANTES

- Justin, te dairôs te r'mairiaie, que dyait not' bon tiurie en ci vaf que n'poéyait p' churmontaie son tchaigrîn. Le temps n'ât pus qu'è faiyait réchpectaie ènne année d'avaidge. Sondge en tes dous baïchattes : è yôs manque ènne mère. Èt peus, t'és encoé djûene : è t'manque ènne fanne.

Mains laivou trovaie lai daimatte que tyindrait l' ménaidge, bâtch'rait le tieutchi, bèy'rait és dg'rènes èt és laipins, poétch'rait l'boire és poûes, nentay'rait les létans ? Laivou trovaie lai fanne qu'ainm'rait cment les sinnes ces dous dôbattes, midjot'rait des boènnes sopes, étchâd'rait le yét, meûdrat l'café tchéque maitîn po l'aimoé di bon Dûe èt les bés l'oeûyes di Djustin ?

Les fannes qu'le prêtre yi présenté, tchoijies aivô l' pus gros tieusain pèrmè les moyouses bairoitchouses, Djustin les é totes eurfujées.



*Il n'est pas bon que l'homme soit seul. (La Genèse)*

- Justin, tu devrais te remarier, disait notre bon curé à ce veuf qui ne parvenait pas à surmonter son chagrin. Le temps n'est plus où il convenait d'observer une année de veuvage. Songe à tes deux filles : il leur manque une mère. Et puis, tu es encore jeune : il te manque une femme.

Mais où trouver la fée qui tiendrait le ménage, bêcherait le jardin, donnerait aux poules et aux lapins, porterait les restes aux cochons, mettrait au sec les porcelets ? Où trouver la femme qui chérirait comme les siennes ces deux adolescentes évaporées, mijoterait de bonnes soupes, chaufferait le lit, moudrait le café chaque matin pour l'amour du bon Dieu et les beaux yeux de Justin ?

Les femmes que le prêtre lui présentait, choisies avec le plus grand soin parmi les fines fleurs de ses

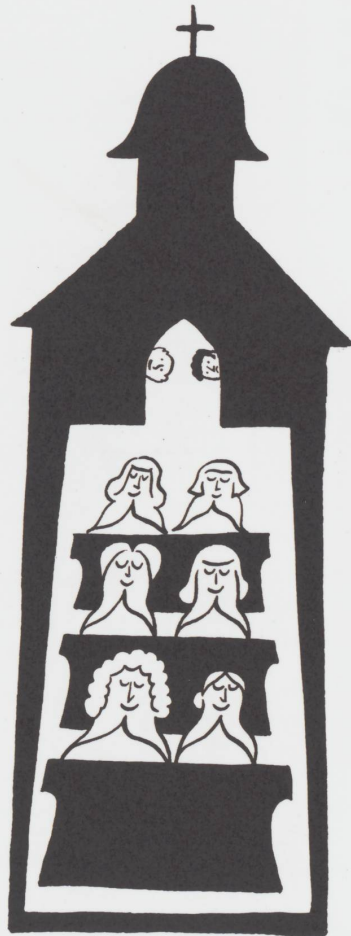
- En vòs r'méchiaint, Chire. Ç' n'ât p'encoé le môment. Lai deloûe ât trop frâche. Piepe yènne de céés qu' vòs prepôjéz ne peut rempiaicie mai poûere Clémence.

D'vaint son r'fus, le tiurie décidé d' léchie faire le temps. Dûe, dains sai grante saidgence, sârait bin éçhairaie Djustin à djoué qu'è djudg'rait bon èt yi botaie chu sai vie ènne novèlle compaigne. Las-moi, lai lumiere di Cie taîtietait èt peus ci trichte vaf vétçhait touedge tot d'pai lu.

Ïn bé maitin, è trové dains sai boète ènne lattre qu'allait tchaindjie sai vie. Ïn tyujin d'sai fanne l'invitait po l'baptême de yôte heûtieme afaint, ïn boûebat.

En ci Justin çoli n'yi dyait pe trop. Ci tyujin, è le coègnéçait è poène. Èt peus, c'était d'l'âtre sens d'lai frontiere. Tiu que voidg'rait les baichattes. Tiu qu'aiffoûetrait les bétes ? Le tiurie, recoégnu po son épiais, réglé tos les probyèmes. Les baichattes péss'rînt lai djouénée en lai tiure. Ïn sèrvégeâle véjin airait tieûsain des bétes.

Djustin s'fsé tot bé po paitchi tchie ses tyujins fraînçais. È feut r'ci tchâlroujment. En lai tâle, an l'boté â long d'ènne fanne de son aidge. Ès d'vijainnent tot l' temps ensoènne. Lai fanne s'ïntèrèché brâment en lu. Cment qu'è d'vait seûffri sains fanne



paroissiennes, Justin les refusa toutes.

- Je vous remercie, Monsieur le Curé. Ce n'est pas encore le moment. La douleur est trop fraîche. Aucune de celles que vous me proposez ne saurait remplacer ma pauvre Clémence.

Devant son refus, le curé décida de laisser faire le temps. Dieu, dans sa grande sagesse, saurait bien éclairer Justin au jour qu'il jugerait bon et placer sur son chemin une nouvelle compaigne. Hélas, la lumière céleste tardait à se manifester et le veuf affligé s'enfermait dans sa solitude.

Un beau matin, il trouva dans son courrier une lettre qui allait changer le cours de sa vie. Un cousin de sa femme l'invitait pour le baptême de leur huitième enfant, un garçon. Justin eut d'abord envie de décliner l'invitation. Ce cousin par alliance, il le connaissait à peine. En outre, c'était de l'autre côté de la frontière. Qui garderait les filles ? Qui fourragerait le bétail ?

Le curé, en habile négociateur, eut tôt fait de régler les problèmes. Les filles passeraient la journée à la cure. Un voisin serviable prendrait soin du bétail.

Justin se fit tout beau pour partir chez ses cousins français. Il fut accueilli chaleureusement.

dôs son toét ! Quéé vayaince ! Quél aittaitch'ment en sai compaigne paitchie trop tôt.

Èlle était diaîchatte de tiure, mains elle ne t'nyait pe è le d'moéraie djuqu'en la fin d' ses djoués. Çoli n'yi dépyairait p' de s'mairiaie s'èlle trovait in hanne cment qu'è fât, maivuri, réj'nâbye, qu'an peut comptaie d'chus.

Èlle yi fait promâttre de graiy'naie. È prômât. Djustin était in hanne d' lai tiere, que s' sent meu d'aivô enne pieutche que d'aivô enne pieume. Ç'ât lée qu'è graiy'nè en premie. Djustin daivait répondre. È r'bote à dûemoène, peus à dûemoène cheuyaint. « Çte fanne é di raicoédgeaige, qu'è musait. I n' seus p' inchtrut cment lée. I n'ai fait qu' l'écôle di v'laidge. Po d'vijaie, çoli vai, mains po graiy'naie, nian, que nian, i fais piein d'fâtes. I aî pavou qu'èlle me troveuche noérian. » È s'en feut en lai tiure.

È s' fât r'piaicie dains ci temps-li. An n'enviyait p' de méssaidges cment mit'naint. Les laividjâses étint rais èt peus croûyes, è faiyait breûyaie d'dains.

- I t' veus préparaie in brouillon, qu' yi dit l'aibbé. T'n'airés qu'è le r'copiaie. Léche-me çte lattre èt peus r'vins d'adj'd'heû en heûte.

Le tiurie m'né sai p'tète enquête. D'Hélène - c'était le ptèt nom d' lai



À table, on le plaça à côté d'une femme de son âge. Ils eurent de longues conversations. La femme s'intéressa vivement à son cas. Comme il devait souffrir sans épouse sous son toit ! Quel courage ! Quelle fidélité à sa compagne partie trop tôt !

Elle était servante de cure, mais elle ne tenait pas à le rester jusqu'à la fin de ses jours. Elle serait certainement tentée par le mariage, encore faudrait-il qu'elle trouve un homme convenable, d'âge mûr, réfléchi, digne de confiance.

Elle lui fait promettre d'écrire. Il promet. Justin était un homme de la terre, plus à l'aise avec une pioche qu'avec une plume. Elle écrivit la première. Justin se devait de répondre. Il remet à dimanche, puis au dimanche suivant. « Cette femme a des connaissances, pensait-il. Je ne suis pas aussi instruit qu'elle. Je n'ai suivi que l'école du village. Pour soutenir une conversation, cela peut aller, mais pour écrire, il n'en est pas question. Je fais trop de fautes. Je crains qu'elle ne découvre mon ignorance. » Il prit le chemin de la cure.

Il convient de se situer dans le contexte de l'époque. On n'envoyait pas de messages comme aujourd'hui. Les téléphones étaient rares et de

bèlle - , è n'ouyé que des éleudges. Aiprés son écôle tchie les sœurs, èlle s'était dévouée po son père, val lu âchi, d'vaint que d' s'engaidgie en lai tiure. En pus, c'était ène fanne chéduainne. Drèt ço qu'è fayait en ci Djustin.

Dains sai lattare, èlle djâsait di déné d' baptême, dyait tot l' piaiji qu'èlle eut d' faire lai coégnéchaince di Djustin. « I échpère qu' vôs êtes bin rentré. Èt peus vos baïchattes, cment qu'èlles vaint ? Embraichietes-les d' mai paît. I aittends d' vos nouvelles. »

Le tiurie, que graiy'nait en piaice di Justin dyé cobin è feut seinsibye en sai lattare. È bèyé des nouvelles des baichattes. È se f'sait brament d'aimée po yote aiv'ni, èl aivait pidie d'ces oüerfenattes. È djâsé âchi d'lai f'néjon. « I n'aî qu'dous brais. S'â moins è y aivait ène fanne en l'hôtâ. »

En graiy'naint, le pidayaint tiurie s'ât pris â djûe. È feut toutchi. Pus d'in còp, les laïgres yi païchînt des l'oeûyes. Lai réponche d' lai bèlle v'nié vite. Èlle compregnait, èlle pregnait paît, èlle aivait pidie. Ah, s'èlle n'était p'engaidgie en çte tiure.

De lattare en lattare, not' chire l'emmn'né à tytie son tiurie. Çtu-ci rtrov'rait aïgiement ène âtre diaïchatte. « Vôs êtes trop chcrupuyouse, tchiere Hélène. » Les lattes v'nyînt aidé pus ençhaimées,



mauvaise qualité. Il fallait crier dans l'appareil.

- Je vais te préparer un brouillon, lui dit l'abbé. Tu n'auras qu'à le recopier. Laisse-moi cette lettre et reviens dans une semaine.

L'ecclésiastique mena sa petite enquête. D'Hélène - c'était le prénom de la belle - il n'entendit que des éloges. Après sa scolarité chez les religieuses, elle se dévoua au service de son père, devenu veuf, lui aussi. Puis elle s'engagea à la cure. C'était une personne séduisante, exactement ce qu'il fallait à Justin.

Dans sa lettre, elle évoquait le repas de baptême, soulignait le plaisir qu'elle eut de faire la connaissance de Justin. « J'espère que vous êtes bien rentré. Et vos filles, comment vont-elles ? Embrassez-les de ma part. J'attends de vos nouvelles. »

L'homme d'Église, qui s'exprimait au nom de Justin, dit combien il avait été sensible à sa lettre. Il donna des nouvelles des filles. Il se faisait beaucoup de souci pour leur avenir, éprouvait une profonde compassion envers ces orphelines. Il parla aussi de la fenaison. « Je n'ai que deux bras. Si au moins il y avait une femme au foyer. »

Au fil des lignes, le curé compatissant se prit au jeu. Il fut ému. Plus d'une fois, il eut la larme à l'œil. La réponse de la bonne de cure ne

pus prechainnes. Mon Djustin s'aippliquait è les rcopyaie ch' lai tâle de lai tieujène, di temps qu'les baichattes f'sint yos yeuçons.

Not' tiurie ne feut dj'mais taint hèy'rou. È poéyait vivre ène hichtoire d'aimoé, èt peus, di meinme còp, enyevaie ène diaîchatte de tiure. Ène sakeurdie de diail'rie è djûere en son confrère.

L'éтчaîndge de lattres duré quasi ène annèe. Ç'ât l'temps di vavaidge. Tot é ène fin. En lai mé-careime, not' tiurie eut lai grante djoûe d' célébraie l' mairiaidge Hélène èt Djustin.

Simon Beuret est né à Porrentruy en 1991. Depuis l'obtention de son diplôme en illustration à l'école d'art de Lucerne en 2016, il travaille en tant qu'illustrateur indépendant et auteur de bande dessinée.



tarda guère. Elle comprenait, elle prenait part, elle était touchée. Ah, si elle n'était pas employée au presbytère.

Progressivement, l'épistolier l'exhortait à quitter son poste. Son patron retrouverait aisément une autre gouvernante. « Vos scrupules vous honorent, chère Hélène. » Les lettres se faisaient plus enflammées, plus pressantes. Justin s'appliquait à les recopier sur la table de la cuisine tandis que les gamines faisaient leurs devoirs.

Notre curé ne fut jamais aussi heureux. Il lui était donné de vivre une histoire d'amour, et par la même occasion d'enlever une servante de cure. Une diablerie qu'il se plaisait à jouer à son confrère.

La correspondance dura presque une année, l'espace du veuvage réglementaire. Tout a une fin. À la mi-carême, notre curé eut la profonde satisfaction de célébrer le mariage d'Hélène et de Justin.